

ОСОБЕННОСТИ СОПОСТАВЛЕНИЯ ЦВЕТОВЫХ КОМПОНЕНТОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ И ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Каримова Адолат Иброгимовна

ТДИУ, Умумий ва аниқ фанлар кафедраси катта ўқитувчиси

karimova.a1972@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Мазкур мақолада рус тилининг ўзига хос хусусиятларини ўзлаштириши ва талабалар ўртасида рус тили фанини ўрганиётганда уни она тили билан аралашув таъсирини бартараф этиши услублари тузғисида ва шунингдек рус тили ва ўзбек тилидаги фразеологик ибораларини ва мақолларни лексик ўхшаш жиҳатлари ва фарқлари ҳақида фикр юритилади.

Калит сўзлар: аралашувчи таъсир, ўзига хослик, фразеологик бирлик, фразеологик иборалар, ўзбек ва рус конструкциялари.

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются методы усвоения особенностей русского языка и устранения влияния родного языка при изучении русского языка среди студентов узбекской национальности, а также лексические сходства и различия фразеологических выражений и пословиц в русском и узбекском языках.

Ключевые слова: *интерферирующее влияние, специфика, фразеологическое единство, фразеологические обороты, узбекские и русские конструкции.*

ANNOTATION

This article discusses the methods of assimilation of the peculiarities of the Russian language and the elimination of the influence of the native language among students, as well as the lexical similarities and differences of phraseological expressions and proverbs in Russian and Uzbek languages.

Keywords: *interfering influence, specificity, phraseological unity, phraseological turns, Uzbek constructions.*

Введение. В нашем многонациональном государстве русский язык фактически стал общим языком межнационального общения и сотрудничества всех народов нашей страны.

Русский язык как учебный предмет, играет большую роль в разрешении общеобразовательных и воспитательных задач, поставленных перед нашей национальной, в частности, узбекской школой.

Основной целью изучения русского языка во всех учебных заведениях Узбекистана является практическое овладение учащимися русской речью.

Для достижения этой цели необходимо прочное и сознательное усвоение этого языка учащимися, которое осуществляется путём разрешения ряда методических задач. Одной из них является учёт особенностей русского языка учащихся при изучении русского языка.

В усвоении русского языка узбекскими учащимися встречается ряд трудностей, которые обусловлены, с одной стороны, специфическими особенностями его грамматической системы, с другой, интерферирующим влиянием родного языка учащихся на изучаемый русский язык.

Слово «интерференция» произошло от латинского *inter* (между) и *ferentis* (несущий, переносящий). В лингвистике явление интерференции возникает при контактировании двух и более языков: родного и изучаемого иностранного/иностраных, т.е. под влиянием уровней одной языковой системы происходит нарушение норм другой языковой структуры. Причиной возникновения интерференции является тот факт, что человек строит свою речь по нормам родного языка и устанавливает между отдельными языковыми фактами двух языков несвойственные связи и отношения.

Путь к усвоению специфики русского языка и преодолению у учащихся интерферирующего влияния родного языка лежит через глубокое осознание учащимися особенностей изучаемого русского и родного языков. В осуществлении этой задачи большое место занимает использование сопоставления явлений и фактов русского языка с явлениями и фактами родного языка учащихся.

Большое значение в осознании грамматических закономерностей русского языка имеют знания учащихся по родному языку, перевод терминов, сопоставление фактов обоих языков и т.д. [1, с. 8].

Необходимость учёта фактов родного языка при обучении русскому языку вызвана тем обстоятельством, что процесс усвоения русского языка отличается от процесса усвоения родного языка.

Если усвоение родного языка протекает одновременно с процессом развития мышления, то русский язык, к изучению которого дети-узбеки приступают обычно с семилетнего возраста (в первом классе), усваивается

учащимися при наличии у них уже развитого в той или иной мере мышления, оформленного в рамках системы родного языка.

До тех пор, пока усвоение неродного языка не достигло активного овладения им, система родного языка оказывает довольно сильное давление на процесс усвоения неродного языка. Поэтому, учитывая особенности родного языка, можно устранить возможность его давления на процесс усвоения русского языка.

Осознавая различие между двумя языками, учащиеся, в практике русской речи, будут стремиться избежать давления системы своего языка и тем самым не допускать возможных ошибок. «Выработка навыков сознательного отношения к строю изучаемого языка давно уже признана всеми авторитетами мировой педагогики как положительный фактор при изучении неродного языка» [2, с. 10].

Данное обстоятельство требует разработки специальной методики преподавания русского языка нерусским, основанной на принципе строгого учёта особенностей родного языка учащихся.

Родной язык является результатом длительного языкового опыта, поэтому невозможно исключить его из процесса усвоения русского языка. Законы родного языка настолько укрепились в сознании учащегося, что новые факты русского языка он неизбежно воспринимает через призму системы родного языка. Эта система влияет на всю деятельность узбекского учащегося, направленную на овладение русским языком.

В мыслительной деятельности человека большая роль принадлежит сравнениям.

Анализ литературы по теме. Ещё выдающийся чешский педагог Я.А.Каменский в своем труде «Великая дидактика» признавал целесообразным использовать при обучении не только студентов, но и учащихся, дидактический прием сравнения.

Значительно глубже и обстоятельнее освещал вопрос об использовании сравнения великий русский педагог К.Д.Ушинский. Он считал, что «...сравнение есть основа всякого понимания и всякого мышления».

Сравнение помогает увидеть характерные признаки предметов и явлений, лучше познать их. Велико значение сравнений и в усвоении учебного материала.

К.Д.Ушинский утверждал: «...в дидактике сравнение должно быть основным приёмом».

Сопоставления возможны в работе по всем разделам курса русского языка: в лексике, фонетике, грамматике, орфографии и пунктуации.

Особенно большой интерес вызывает сопоставление фразеологизмов и фразеологических оборотов, а также пословиц при изучении лексики русского языка.

Методология исследования. Обратимся в первую очередь к фразеологизмам. И в русском, и в узбекском языках достаточно фразеологических единиц с «цветовыми» компонентами. Поэтому рассмотрим основные фразеологизмы группы с цветовыми компонентами.

«Белая ворона» – «оқ қарга», о человеке, резко отличающемся от других. Это выражение вошло в узбекский язык через русский.

«Белая кость» – «оқ суяк» – о человеке аристократического, знатного происхождения (говорится с неодобрением) «высшей породы людей», характеристика человека зазнавшегося, высокомерного.

«Белое называть черным, чёрное белым» – «қорани оқ, оқни қора», деб туриб олмоқ (қайсарлик, ўжарлик).

По частоте употребления в составе фразеологизмов второе место занимает цвет «қора» - «чёрный». Это, как и в русском языке, прямое значение слов «қора».

Чёрное ассоциируется в узбекском языке (и в сознании узбеков, как и большинства народов) с плохим тяжелым, неприятным («чёрные дни» – «қора кунлар» – «плохие, мрачные дни»);

«Чёрная кошка пробежала» – «ораларидан қора мушук ўтиб қолди»; ораларига совукчилик тушиб, аразлашиб қолишди, отношения между ними испортились;

Оставить на чёрный день – қора кунларга олиб қўймоқ (т.е. оставить, отложить что-либо на плохие, чёрные дни);

Чернорабочий – қора ишчи;(о человеке, занимающемся мелкой, мало полезной, тяжелой работой);

«Держать в чёрном теле» – строго, сурово обращаться с кем-либо, заставляя много работать, не позволяя нежиться – қора ишда ишлатмоқ;

«Чёрная душа» – «ичи қора»(злопамятный человек, душегуб);

«Чёрного кобеля не отмоешь добела» – «қора итни ювган билан оқармас»;

«Чёрная неблагодарность» – (зло за добро) яхшиликка ёмонлик, тухмат;

Но надо отметить и то, что не всегда слова, обозначающие тот или иной цвет в русском языке совпадают со значением синонимичного фразеологизма в узбекском языке, например, очень интересны и фразеологизмы со значением красного цвета; «красная девица» – «паризод», «қизойим»; «красная цена» – энг қиммат бахо; «красный петух» – ёнгин, ўт; или фразеологизмы с обозначением

зелёного цвета: зеленый – «до зелёного змия» (пить, напиваться спиртного); «зелёный юнец» – бўз бола;

Анализ и результаты. А вот с каким значением используется слово «светлый»: «светлая голова» – ақлли одам; «светлая личность» – асл одам; соф одам; светлая судьба - пешонаси ёруғ (бахтли, толейи баланд) одам;

Антоним к слову светлый – темный: «тёмный человек» – онгсиз, оми одам. Например: «впрочем, вы тёмный человек, наверное, не любите книгу – источник знаний».

А теперь обратимся к сопоставлению цветовых тонов в пословицах русского и узбекского языков. В русских пословицах больше всего упоминаются цвета: красный (чаще в значении «красивый»), серый, черный и белый.

Как известно, белый цвет во многих языках используется в качестве символа светлого, хорошего, доброго, которому противопоставляется всегда чёрный цвет – цвет, отражающий в людях двойственность, подлость, лживость. Приведём пример русских пословиц с этими цветами:

Бела, как колпица, как лебедь. - Оқ куш каби оппоқ;

Белое – венчальное, чёрное – печальное; - Оқ куйлак – тўй куйлаги, қора эса

– қайғу кўйлаги;

Белые ручки чужие труды любят. – Оқ қўлчалар бировни хизматини яхши кўришади.

Беречь деньги на чёрный день. – Қора кунларга пулларни сақлаб қўйиш.

Рука руку моет, и обе белы бывают. – Қўл қўлни ювар, ва иккаласи хам оқ бўлар.

Дела, как сажа белы (черны); - Ишлар қора куядек (ёмон);

Земелька чёрная, а белый хлебец родит. – Ер қора, аммо оқ нон ўстиради.

Рубашка беленька, да душа черненька. – Куйлаги оқ, аммо кўнгли қора.

Чёрную душу и мылом не отмоешь; - Қора қалбни совун билан хам оқартириб бўлмас

Свет бел, да люди черны; - Дунё оқ, аммо одамларнинг кўнгли қора.

А желтый цвет в русском языке уподобляется золотому, и используется как символ достатка, богатства, изобилия, например:

Золотые слова – Олтин сўзлар.

Не всё золото, что блестит. – Хамма ялтираган нарса хам тилла эмас.

Мыло серо, да моет бело. – Совун кул ранг булса да, оппоқ қилиб ювади.

Сер как мышь. – ничем не отличающийся, незаурядный, посредственный, ничем не замечательный. – Сичқондек кулранг.

А какие синонимичные пословицы есть в узбекском языке:

Асли қора оқармас, - Чёрное никогда не станет белым,
Асли бузуқ - тузалмас. – Испорченная сущность - непоправима;

Бу дунё ўтар-кетар, Юзи қоралик қолар. – Этот мир (эта жизнь) пройдёт, но останется плохая слава;

Дили қора — тили қора. – Язык чёрный(злой) – душа чёрная;
Иғвогарга оқ сут ҳам қора. – Сплетнику и белое молоко – чёрное;
Кўнгли қоранинг юзи қора. – У кого душа чёрная, у того и лицо чёрное (наглое);

Қозонга ёндашсанг, қораси юқар, - С кем поведёшься,
Ёмонга ёндашсанг, яраси юқар. – от того и наберёшься;
Қора итнинг уяти оқ итга тегар. - С кем поведёшься, от того и наберёшься;
Қора кўнгил — яра кўнгил. - Черное сердце — это раненое сердце;

Оқ ит, қора ит, бари бир ит – Белая собака ли, чёрная ли - всё равно собака;
Оқ деган — олқиш, Қора деган — қарғиш; - Белое хвала, чёрное – проклятье;

А теперь обратимся к пословицам с использованием других цветов:

Кўкламдек яшил. – Зелен как трава (о молодом, юном человеке);
синонимичные ей пословицы: Синя пороху во рту не было;

Зелен виноград – не сладок, молод человек – не крепок.

Сабр таги – олтин. – Терпенье и труд- всё перетрут;

Олов ранг ва кизил ранг жуда хавфли одам. - Рыжий да красный – человек опасный ;

Қисқичбакадек қизариб кетди. - Покраснел как рак;

Қизил қуёш қора ерни иситади. - Красное солнышко чёрную землю греет.

Выводы и предложения. Сопоставления возможны в работе по всем разделам курса русского языка: в лексике, фонетике, грамматике, орфографии и пунктуации.

Таким образом, при изучении темы «Фразеологизмы» и «Пословицы» следует указывать на имеющие сходства и различия в русских, и в узбекских конструкциях, что даёт максимальную возможность для раскрытия характера или портрета человека, и обогащает знания лексического состава русского и узбекского языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Программа средней школы. Русский язык в узбекской школе/IX – X классы/. – Т.: «Ўқитувчи», 1969.
2. Серебренников В.А. Всякое ли сопоставление полезно? /Ж. «Русский язык в национальной школе». – 1957. – №2.
3. Щерба Л.В., Языковая система и речевая деятельность., УРСС Эдиториал., 2004 г., 10, 25 с.
4. Улхужаев Н.З., Фразеологизмы узбекского языка с цветовыми компонентами., /Молодой ученый., 2018г., 213-215 с.
5. <https://pro-poslovice.ru/poslovice-o-cvete-kraskax-risovanii/>
6. https://pro-poslovice.ru/poslovice-o-cvete-kraskax-risovanii/?rlz=1C1GCEA_enUZ1055UZ1055&oq=&aqs=chrome.5.35i39i36218.44921731j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8